

TIẾNG VIỆT.



Н. В. Григорьева
К. С. Ефременко
Нгуен Тхи Минь Хань

ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК

ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС



УДК 374:804
ББК 81.2 Вьет
Г83

Авторы:

Григорьева Нина Валерьевна, кандидат исторических наук,
доцент, Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»

Ефременко Кирилл Сергеевич, старший преподаватель,
Восточный факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет

Нгуен Тхи Минь Хань, старший преподаватель,
Восточный факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет

Григорьева, Нина Валерьевна.

Г83 Вьетнамский язык. Фонетический курс. / Н. В. Григорьева, К. С. Ефременко, Нгуен Тхи Минь Хань — Санкт-Петербург : КАРО, 2017. — 160 с. : ил.

ISBN 978-5-9925-1202-1.

Книга представляет собой фонетический курс вьетнамского языка. Учебник состоит из 10 уроков. В первых трех уроках дается представление о звуковом составе и возможных типах слогов, начиная с четвертого урока постепенно вводится информация о тонах вьетнамского языка. Описания фонетических явлений сопровождаются тренировочными заданиями и упражнениями, направленными на закрепление произносительных навыков и навыков аудирования.

Правильность выполнения упражнений на восприятие можно проверить самостоятельно, используя ключи, содержащиеся в приложении. Часть упражнений предназначена для активизации используемой лексики. Наличие словаря, в котором представлена вся лексика, используемая в рамках курса, избавляет начинающих изучать вьетнамский язык от необходимости использовать вьетнамско-русский словарь.

Все тренировочные задания и упражнения дополнены аудиозаписями в формате mp3, выполненными носителями языка.

Пособие адресовано студентам высших учебных заведений, а также всем, кто изучает вьетнамский язык.

**УДК 374:804
ББК 81.2 Вьет**

*В дополнение к книге можно приобрести
тематический аудиоматериал на диске в формате MP3,
подготовленный издательством*



ISBN 978-5-9925-1202-1

© Н. В. Григорьева, К. С. Ефременко,
Нгуен Тхи Минь Хань, 2017
© КАРО, 2017
Все права защищены

ПРЕДИСЛОВИЕ

Вьетнамский язык — государственный язык Социалистической Республики Вьетнам, государства, которое возникло в 1976 году в результате объединения Демократической Республики Вьетнам (Северного Вьетнама) и Вьетнамской Республики (Южного Вьетнама). Вне пределов СРВ этот язык, особенно в его южном варианте, представлен в тех странах, где сформировались достаточно многочисленные вьетнамские диаспоры, — в Камбодже, Лаосе, Франции, США, Канаде, Австралии, Германии и некоторых других. Численность носителей вьетнамского языка в настоящее время может оцениваться цифрой близкой к 100 миллионам человек.

Генетически вьетнамский язык относится к вьетическим языкам мон-кхмерской ветви австроазиатской языковой семьи. Согласно современной классификации, вместе с мьонгским он составляет группу вьет-мьонгских языков.

Согласно морфологической классификации, вьетнамский язык является изолирующим языком, что проявляется в практически полном совпадении границ морфемы и слога, отсутствии словоизменения, минимальном количестве служебных морфем и достаточно строгом порядке слов. Такие особенности строя языка могут создавать у начинающих ложное впечатление о том, что вьетнамский язык обладает «простой» грам-

матикой. Для фонологической системы вьетнамского языка характерно наличие развитой тоновой системы, в результате чего медленно звучащая вьетнамская речь на слух может казаться «певучей». В северных диалектах вьетнамского языка различается 6 тонов, которые, обладая характерными регистровыми и мелодическими особенностями, реализуются в произношении каждого слога и выполняют смысловоразличительные функции.

Диалектное варьирование вьетнамского языка до настоящего времени остается весьма существенным и проявляется главным образом в фонетике и лексике. Выделяются 3 группы диалектов — северная, центральная и южная. Наш учебный курс фонетически и лексически ориентирован на ханойский вариант языка, которому в целом свойственны особенности северных диалектов.

Для носителей русского и других индоевропейских языков вьетнамский язык является фонетически трудным, в силу чего авторы сочли уместным посвятить всю первую часть учебника формированию произносительных навыков и навыков аудирования. Подзаголовок «Фонетический курс» очень точно отражает задачи этого этапа. При этом параллельно с освоением фонетики обучающиеся будут осваивать вьетнамскую латинизированную письменность (quĩc ngũ), которая является официальной письменностью во Вьетнаме с 1945 года, а также приобретать навыки чтения и письма. Задача развития коммуникативных навыков на этом этапе не ставится.

Современная система письменности вьетнамского языка основана на латинском алфавите и состоит из

29 букв: A, Ă, Â, B, C, D, Đ, E, Ê, G, H, I, K, L, M, N, O, Ô, Ơ, P, Q, R, S, T, U, Ừ, V, X, Y. Некоторые звуки записываются с помощью диграфов и триграфов (сочетаний двух и трех букв соответственно): CH, GH, GI, KH, NH, NG, NGH, PH, TH, TR. В заимствованиях и в именах собственных могут использоваться и другие буквы латинского алфавита. Помимо буквосочетаний для передачи звуков вьетнамского языка, а также для обозначения тонов широко используются диакритические знаки — надстрочные (Ê), внутрискрипные (Đ), подстрочные (À). В некоторых случаях возможна комбинация надстрочных знаков (Ê) или надстрочного и подстрочного (Â). Глоссарий, размещенный в конце учебника, предваряют комментарии о том, как построен вьетнамский алфавит, как по-вьетнамски называются представленные в нем буквы и как словарный порядок зависит от тоновых характеристик слога.

Методологические принципы, на которых построен фонетический курс вьетнамского языка, представленный в этом учебнике, составляют специфику языковой подготовки вьетнамистов в вузах Санкт-Петербурга — СПбГУ и НИУ ВШЭ (Санкт-Петербург). Основы этой методики были разработаны еще в конце 50-х годов прошлого века преподавателем из Вьетнама, впоследствии известным вьетнамским филологом Нгуен Тай Каном (Nguyễn Tài Căn). Два русскоязычных автора учебника, Н. В. Григорьева и К. С. Ефременко, восприняли их еще в свою бытность студентами Восточного факультета ЛГУ-СПбГУ от профессора В. С. Панфилова, одного из учеников Нгуен Тай Кана. Уже не первое десятилетие они успешно применяют их в своей педагогической

практике. Еще один автор учебника, Нгуен Тхи Минь Хань (Nguyễn Thị Minh Hạnh), выпускница педагогического университета г. Хошимина, за многие годы работы на Восточном факультете СПбГУ также освоила эту методику и широко использует ее в своей преподавательской деятельности, поддерживая актуальность текстовых материалов и содействуя подготовке аудиозаписей, сопровождающих вводный фонетический курс.

Фонетический курс вьетнамского языка состоит из 10 уроков. В первых трех уроках дается представление о звуковом составе и возможных типах слогов; начиная с четвертого урока постепенно вводится информация о тонах вьетнамского языка. Описания фонетических явлений сопровождаются набором тренировочных заданий и упражнений, направленных на закрепление произносительных навыков и навыков аудирования. Все тренировочные задания и упражнения дополнены аудиозаписями в формате mp3, сделанными носителями языка. Помимо этого на диске содержатся записи упражнений на восприятие, предусмотренных для каждого урока. Правильность выполнения упражнений на восприятие можно проверить самостоятельно, используя транскрипты, содержащиеся в Приложении. Часть упражнений предназначена для активизации используемой лексики.

Наличие Словаря, в котором в алфавитном порядке представлена вся лексика, используемая в рамках курса, с указанием урока, в котором то или иное слово

впервые встречается, избавляет начинающих изучать вьетнамский язык от необходимости использовать вьетнамско-русский словарь.

Список используемых сокращений

англ. — английский, в английском языке

досл. — дословно

зд. — здесь

нем. — немецкий, в немецком языке

рус. — русский, в русском языке

северн. — северные диалекты

см. — смотри

сокр. — сокращение

ср. — сравни

тж. — то же самое

фр. — французский, во французском языке

южн. — южные диалекты

Условные обозначения



Трек — аудиозапись



— обратите внимание

В учебнике используется система транскрипции Международной Фонетической Ассоциации (IPA).

УРОК

1

- Структура слога во вьетнамском языке
- Начальные согласные. Слоγοобразующие гласные
- Открытый слог. Ровный тон

СЛОГ

Слог во вьетнамском языке состоит из двух основных частей: инициаль (начальный согласный) и финаль (так называемая рифма). Финаль, в свою очередь, может быть разделена на медиаль (полугласный [ɥ]), централь (слоγοобразующий гласный) и терминаль (полугласное или согласное завершение слога).

СЛОГ			
Инициаль	Финаль		
	Медиаль	Централь	Терминаль

Например, в слогe *xiân x* является инициалью, *iân* – финалью, в составе которой выделяются медиаль *i*, централь *â* и терминаль *n*.

В каждом слогe обязательно присутствует слогοобразующий гласный, остальные же элементы не обязательны, т. е. в некоторых слогe они есть, а в некоторых — нет.

В данном уроке мы рассмотрим все возможные сочетания начальных согласных со слогοобразующими гласными. В этом уроке не встречаются слогe с медиалью (они будут рассмотрены в уроке 5) и с терминалью (см. уро-

ки 2, 3 и 4). Слоги, которые оканчиваются на слогообразующий гласный, называются открытыми слогами.

В таблице 1 приведены все возможные сочетания губных начальных согласных со слогообразующими гласными (о произношении звуков, встречающихся в таблице, см. ниже).

Таблица 1



	u	ô	o	ư	ơ	a	i	ê	e	ua	ưa	ia
b	bu	bô	bo	bư	bơ	ba	bi	bê	be	bua	bưa	bia
m	mu	mô	mo	mư	mơ	ma	mi	mê	me	mua	mưa	mia
ph	phu	phô	pho	phư	phơ	pha	phi	phê	phe	phua	phưa	phia
v	vu	vô	vo	vư	vơ	va	vi	vê	ve	vua	vưa	via

Слова и выражения

ba — папа, отец (*южн.*)

bê — теленок

bia — пиво

bơ — 1) сливочное масло; 2) авокадо

mê — увлекаться

mơ — абрикос

mua — покупать

mưa — дождь; идет дождь

ô — зонт

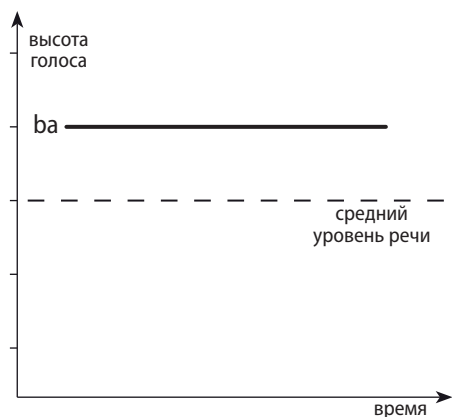
ư — *показатель общего вопроса*

vua — король, император

РОВНЫЙ ТОН

Каждый слог во вьетнамском языке произносится в одном из шести тонов. Тон — неотъемлемая и неизменная характеристика вьетнамского слога. Неправильное

произношение тона или замена одного тона другим часто приводит к непониманию или забавным ошибкам. В этом уроке мы научимся произносить ровный тон. Ровный тон, как следует из его названия, произносится ровно, т. е. примерно с одинаковой высотой звука, чуть выше, чем средняя высота голоса.



На письме ровный тон никак не обозначается (остальные тоны помечаются специальными диакритическими знаками), т. е. слог без знака тона читается в ровном тоне. По-вьетнамски ровный тон называется *thanh ngang*.



Все слоги, данные в этом уроке, необходимо произносить в ровном тоне! Слогов без тона во вьетнамском языке не существует!

ГЛАСНЫЕ

U обозначает звук [u], гласный заднего ряда, верхнего подъема, огубленный. Произносится как русский звук «у».

- Ô** обозначает звук [o], гласный заднего ряда, среднего подъема, огубленный (закрытый «о»). Этот звук похож на русский «о», однако отличается от него сильно суженными губами (почти как при произношении звука [u]).
- О** обозначает звук [ɔ], гласный заднего ряда, нижнего подъема, огубленный (открытый «о»). Этот звук похож на русский «о», однако отличается от него тем, что губы почти не вытягиваются и не сужаются.
- U** обозначает звук [ʊ], гласный заднего ряда, верхнего подъема, неогубленный. Звук [ʊ] похож на русский звук «ы», однако произносится со значительно большим напряжением, язык сильно оттягивается назад. Обратите внимание на написание: *u* представляет собой букву *u* со знаком, похожим на апостроф.
- o** обозначает звук [ɤ], гласный заднего ряда, среднего подъема, неогубленный. Этот звук не имеет аналогов в русском и в большинстве европейских языков. Произносится как нечто среднее между *u* ([ʊ]) и *a* ([a], см. ниже). Обратите внимание на написание: *o* представляет собой букву *o* со знаком, похожим на апостроф.
- A** обозначает звук [a], гласный среднего ряда, нижнего подъема, неогубленный. [a] похож на русский звук «а», но произносится чуть более открыто.
- I** обозначает звук [i], гласный переднего ряда, верхнего подъема, неогубленный. Произносится как русский звук «и». Обратите внимание: если гласный [i] единственный в слове, то иногда он записывается буквой *y*, причем четких правил на упо-

требление *i* и *y* в таких слогах не существует. Часто возможны оба варианта написания.

Ê обозначает звук [e], гласный переднего ряда, среднего подъема, неогубленный (закрытый «э»). Этот звук похож на русский звук «э», однако язык поднят выше, губы растянуты сильнее (почти как при произношении звука [i]).

E обозначает звук [ɛ], гласный переднего ряда, нижнего подъема, неогубленный (открытый «э»). Похож на русский звук «э», однако рот открыт шире.

ДИФТОНГИ

Дифтонги представляют собой сочетания двух гласных звуков. В этом уроке встречаются три дифтонга: *ua* [uə], *ua* [ʃə], *ia* [iə]. Первый элемент в каждом дифтонге произносится как соответствующий гласный, а второй — как слабый звук [ʏ] (обратите внимание: не как [a]!).

СОГЛАСНЫЕ

B обозначает звук [b], взрывной губно-губной звонкий. Произносится как русский звук «б».

M обозначает звук [m], носовой губно-губной звонкий. Произносится как русский звук «м».

PH обозначает звук [f], фриктивный губно-зубной глухой. Произносится как русский звук «ф».

V обозначает звук [v], фриктивный губно-зубной звонкий. Произносится как русский звук «в».

Дополнительная информация

В некоторых диалектах *v* обозначает палатальный аппроксимант [j] (произносится как русский «й»).

Согласные во вьетнамском языке не смягчаются перед гласными переднего ряда (*i, ê, e*)!



Задание 1 Повторяйте за диктором слоги из таблицы 1.



Трек 1

Задание 2 Выполните упражнения на восприятие 1 и 2: прослушайте треки 44, 45 и запишите слоги. Проверьте себя по ключам.



Треки
44, 45

В таблице 2 приведены все возможные сочетания переднеязычных начальных согласных со слогообразующими гласными (о произношении согласных, встречающихся в этой таблице, см. ниже).

Таблица 2



Трек 2

	u	ô	o	ư	ơ	a	i	ê	e	ua	ưa	ia
t	tu	tô	to	tư	tơ	ta	ti	tê	te	tua	tưa	tia
th	thu	thô	tho	thư	thơ	tha	thi	thê	the	thua	thưa	thia
đ	đu	đô	đo	đư	đơ	đa	đi	đê	đe	đuа	đưа	đia
n	nu	nô	no	nư	nơ	na	ni	nê	ne	nua	nưa	nia
x	xu	xô	xo	xư	xơ	xa	xi	xê	xe	xua	xưa	xia
s	su	sô	so	sư	sơ	sa	si	sê	se	sua	sưa	sia
d	du	dô	do	dư	dơ	da	di	dê	de	dua	dưa	dia
gi	giu	giô	gio	giư	giơ	gia	gi	(giê)	(gie)	giua	giưa	(gia)
r	ru	rô	ro	rư	rơ	ra	ri	rê	re	rua	rưa	ria

Слова и выражения

da — кожа

dê — козел

đa — баньян

đi — 1) идти, ехать; 2) *показатель императива (повелительного наклонения), ставится в конце предложения*

đua — давать, передавать

no — быть сытым; сытный

ra — выходить

ta — мы, наш

thi — экзамен: сдавать экзамен

thơ — стихи, поэзия

thua — поражение; проиграть

thư — письмо

to — большой, громкий, сильный (о дожде)

xa — далеко

xe — повозка, машина

xưa — старинный, давний

СОГЛАСНЫЕ

T обозначает звук [t], взрывной альвеолярный глухой. Произносится как русский звук «т».

T^h обозначает звук [t^h], взрывной альвеолярный придыхательный. Этот звук не имеет аналога в русском языке. Произносится как русский звук «т» с легким выдохом.

Đ обозначает звук [d], взрывной альвеолярный звонкий. Произносится как русский звук «д». Обратите внимание на горизонтальную черту в этой букве: Đ đ! Без горизонтальной черты буква đ читается иначе (см. ниже)!

N обозначает звук [n], носовой альвеолярный звонкий. Произносится как русский звук «н».

S, X в северных диалектах вьетнамского языка обозначают один и тот же звук [s], фрикативный альвеолярный глухой. Произносится как русский звук «с». Написание слов с этим звуком следует запоминать, так как правил на употребление *x* или *s* не существует.

Дополнительная информация

В южных и центральных диалектах *s* (но не *x*!) обозначает фрикативный ретрофлексный глухой [ʂ] (похож на русский «ш»), т. е. *s* и *x* читаются по-разному.

D, GI, R в северных диалектах вьетнамского языка обозначают один и тот же звук [z], фрикативный альвеолярный звонкий. Произносится как русский звук «з». Написание слов с этим звуком следует запоминать, так как правил употребления *d*, *gi* или *r* не существует.

Дополнительная информация

В южных и центральных диалектах *r* обозначает фрикативный ретрофлексный звонкий [ʒ] (похож на русский «ж»), а *d* и *gi* — палатальный аппроксимант [j] (произносится как русский «й»).

Буквосочетание *gi* обозначает один звук [z]! Буква *i* в этом сочетании не обозначает гласного!

Если после буквосочетания *gi* следует звук [i], то две буквы *i* подряд не пишутся, а остается только одна: *gi + i* → *gi [zi]*!

Слоги, заключенные в таблице в скобки (*giê*, *gie*, *gia* как сочетание *gi + ia*), крайне редки.





Треки
46, 47

Задание 4 Выполните упражнения на восприятие 3 и 4: прослушайте треки 46, 47 и запишите слоги. Проверьте себя по ключам.

В таблице 3 приведены все возможные сочетания среднеязычных начальных согласных со слогообразующими гласными (о произношении согласных, встречающихся в этой таблице, см. ниже).



Трек 3

Таблица 3

	u	ô	o	ư	ơ	a	i	ê	e	ua	ưa	ia
l	lu	lô	lo	lư	lơ	la	li	lê	le	lua	lưa	lia
tr	tru	trô	tro	trư	trơ	tra	tri	trê	tre	trua	trưa	tria
ch	chu	chô	cho	chư	chơ	cha	chi	chê	che	chua	chưa	chia
nh	nhu	nhô	nho	như	nhơ	nha	nhi	nhê	nhe	nhua	nhưa	nhia

Слова и выражения

cha — отец (*простонародное или фольклорное*)

chia — делить

cho — 1) давать; 2) для

chua — кислый

chưa — (*перед глаголом*) еще не...

lê — груша

lo — беспокоиться, волноваться

nho — виноград

tre — бамбук

trưa — полдень

СОГЛАСНЫЕ

L обозначает звук [l], боковой альвеолярный аппроксимант. Произносится чуть мягче, чем русский «л», но тверже, чем «ль». Похож на звук [l] во француз-

ском или немецком языке (например: *фр.* *lampe*, *нем.* *Lampe*).

CH, TR в северных диалектах вьетнамского языка оба диграфа передают звук [с], взрывной палатальный глухой. Этот звук похож на русский звук «ть» (мягкий!). Написание слов с этим начальным согласным следует запоминать, так как правил употребления *tr* и *ch* не существует.

Дополнительная информация

В южных и центральных диалектах *tr* обозначает ретрофлексный глухой [ʈ] (похож на русский «ч»), т. е. *tr* и *ch* читаются по-разному.

NH обозначает звук [ɲ], носовой палатальный звонкий. Этот звук похож на русский звук «нь» (мягкий!).

Эти согласные звуки в большей или меньшей степени звучат мягко, поэтому при произнесении сочетаний этих согласных с гласным *u* возникают трудности, так как в русском языке не бывает сочетаний мягких согласных с «ы». Поэтому необходимо следить, чтобы в таких слогах *u* не звучал как *i*, а согласный не становился твердым.



Задание 5 Повторяйте за диктором слоги из таблицы 3.



Задание 6 Выполните упражнения на восприятие 5 и 6: прослушайте треки 48, 49 и запишите слоги. Проверьте себя по ключам.



В таблице 4 приведены все возможные сочетания заднеязычных начальных согласных со слогообразующими гласными (о произношении согласных, встречающихся в этой таблице, см. ниже).

	u	ô	o	ư	ơ	a	i	ê	e	ua	ưà	ia
c	cu	cô	co	cư	cơ	ca	ki	kê	ke	cua	cưà	kia
ng	ngu	ngô	ngo	ngư	ngơ	nga	nghi	nghe	nghe	ngua	ngưà	nghia
kh	khu	khô	kho	khư	khơ	kha	khi	khê	khe	khua	khưà	khia
g	gu	gô	go	gư	gơ	ga	ghi	ghê	ghe	gua	gưà	ghia
h	hu	hô	ho	hư	hơ	ha	hi	hê	he	hua	hưà	hia

Слова и выражения

ca — песня

cô — девушка, тетя, учительница

cua — краб

ga — вокзал

ghi — записывать

ho — кашель; кашлять

hư — испорченный (*южн.*)

kho — склад

khô — сухой

khu — район

kia — тот, там

Nga — русский; Россия

nghe — слушать

ngô — кукуруза

ngu — глупый

СОГЛАСНЫЕ

С/К обозначают звук [k], взрывной велярный глухой.

Произносится как русский звук «к».



Перед буквами *i, y, ê, e* пишется буква *k*, а перед остальными гласными — *c*. О написании *q* см. урок 5.

NG обозначает звук [ŋ], носовой велярный звонкий.

Этот звук не имеет аналога в русском языке. Произносится как сочетание *ng* в английском слове *sing*.

Если после буквосочетания *ng* следуют буквы *i, y, ê, e*, то перед ними пишется нечитаемая буква *h*: *ng + i → ng*hi**; *ng + e → ng*he** и т. п.



КН обозначает звук [x], фрикативный велярный глухой. Похож на русский звук «х», однако произносится с бóльшим шумом.

G обозначает звук [ɣ], фрикативный велярный звонкий. Этот звук представляет собой звонкий вариант звука [x]. Похож на украинское «г», однако в отличие от украинского звука трение воздуха возникает между языком и задней частью нёба.

Если после буквы *g* следуют буквы *i, y, ê, e*, то перед ними пишется нечитаемая буква *h*: *g + i → g*hi**; *g + ê → g*hê** и т. п.



Н обозначает звук [h], фрикативный глоттальный глухой. Не имеет аналога в русском языке. Похож на английский и немецкий *h* (например: *англ. hot, нем. heiß*). Звучит как легкий выдох, без сильного трения.

Не следует произносить этот звук как русский «х», шум должен быть минимальным!



Задание **7**

Повторяйте за диктором слоги из таблицы 4.



Трек 4

Задание **8**

Выполните упражнения на восприятие 7 и 8: прослушайте треки 50, 51 и запишите слоги. Проверьте себя по ключам.



Треки
50, 51

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
УРОК 1	10
Структура слога во вьетнамском языке Начальные согласные. Слогообразующие гласные Открытый слог. Ровный тон	
УРОК 2	25
Полугласные терминали Полуоткрытый слог Краткие гласные	
УРОК 3	31
Сонорные терминали Полузакрытые слоги	
УРОК 4	41
Восходящий тон Закрытые слоги Невзрывные смычные согласные	
УРОК 5	52
Слоги с медиалью [-ц-]	
УРОК 6	59
Нисходящий тон	
УРОК 7	68
Тяжелый тон	
УРОК 8	80
Нисходяще-восходящий тон	
УРОК 9	93
Ломанный тон	
УРОК 10	103
Сочетание тонов Закрепление произносительных навыков	
СЛОВАРЬ	117
Приложение КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ НА ВОСПРИЯТИЕ	150